

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 41 (2014)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Noticias regionales : España, Andorra, Portugal

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL



## Editorial

### Frühlingsputz für Haus und Körper



Antonia Kuhn

Noch fühlt man den Winter in den Gliedern, vermischt mit dem was landesläufig als «Frühjahrs-müdigkeit» bezeichnet wird. Nichtsdestotrotz beginnt sich neue Energie zu regen. Erwacht mit sonnenhellen Tagen das Bedürfnis, sich und seine vier Wände heraus zu putzen.

Klar - was während düsteren Wintermonaten kaum zu sehen war, zeigt sich jetzt im wahren Licht: Fensterscheiben, die mit dem Wort «glasklar» wenig zu tun haben. Küchenfliesen, die matt unter einem Fett-Belag dahin vegetieren und Möbel, die stumm ihr staubiges Dasein zur Schau stellen.

Hat man es geschafft, den Mief aus dem Haus zu jagen, nimmt

man allen Mut zusammen und schaut der Realität ins Auge: Aus dem nunmehr makellosen Spiegel blickt eine gräuliche Visage, ein Bleichgesicht, das nach dem darauffolgenden Schritt auf die Waage die letzte Spur von Farbe verliert... Doch wer den Hausputz schafft, wird auch den eigenen Körper nicht vergammeln lassen. Ab sofort werden kalorienreiche Köstlichkeiten erst einmal vom Speisezettel gestrichen. Und, damit der Motor wieder in Fahrt kommt, ersetzen Spaziergänge und Sport die Sofasessionen vor dem Flimmerkasten. Denn - egal ob man im Frühling oder im Herbst des Lebens steht - jetzt ist es Zeit, sich auf Vordermann zu bringen!

## Editorial

### Nettoyage de printemps – autant la maison que le corps

On ressent encore l'hiver dans ses membres, désigné selon l'expression commune de «fatigue printanière». Il n'empêche que cela doit réveiller une nouvelle énergie. Avec l'arrivée des journées plus claires, on éprouve le besoin d'effectuer le nettoyage tant de ses quatre murs que de soi-même.

Il est évident que ce que les sombres mois d'hiver cachaient se dévoile en pleine lumière: les vitres des fenêtres qui n'ont plus rien à voir avec l'expression «transparentes», le carrelage de la cuisine terni par une épaisse couche de graisse et les meubles révélant silencieusement leur présence poussiéreuse. A peine a-t-on chassé le renfermé de la mai-

son qu'on prend son courage à deux mains pour constater une autre réalité: le miroir à présent immaculé révèle notre visage blême, le teint gris et la montée sur la balance achève de nous enlever toute trace de couleur...

Si on s'occupe du nettoyage de sa maison, pas question de négliger son propre corps. A partir de maintenant, il va falloir éliminer les délicieux plats riches en calories des menus. Et, afin de remettre la machine en marche, échanger les séances de sofa devant le petit écran contre des balades et du sport. Que l'on soit au printemps ou à l'automne de son existence, il est grand temps de se reprendre en main!

AK/Traduction: Beatrice Peissard

## Elche/Torrellano

### Mobile Biometrie/Biométrie mobile/Biometria móvil

Die mobile biometrische Station kommt nächstens wie folgt zum Einsatz:

**Hotel ARECA, Calle Limón 2, Torrellano (Elche, Alicante)**

**Montag 29.09.2014 bis Freitag 03.10.2014**

**Montag 06.10.2014 bis Donnerstag 10.10.2014**

Der Passantrag muss bis zum 29. August.2014 über [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch) ausgefüllt werden. Unter Bemerkungen "biometrische Erfassung in Elche" angeben.

Falls Sie keinen Internet-Zugang haben, können Sie Ihren Antrag telefonisch stellen:

Tel. 638 073 157 von Montag bis Donnerstag 14:30 bis 17:00 Uhr.

Aus Kapazitätsgründen werden Personen, deren Gültigkeit der Ausweise in den nächsten 12 Monaten verfällt, prioritär behandelt.

La station de biométrie mobile sera prochainement à votre service :

**Hotel ARECA, Calle Limón 2, Torrellano (Elche, Alicante)**

**Lundi 29.09.2014 au vendredi 03.10.2014**

**Lundi 06.10.2014 au jeudi 10.10.2014**

Les demandes de passeport doivent être complétées jusqu'au 29 août 2014 sur [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch). Ajouter la mention "saisie biométrique à Elche".

Si vous n'avez pas accès à Internet, vous pourrez nous faire votre demande par téléphone du lundi au jeudi entre 14:30 et 17:00 heures au no de tél 638 073 157.

Vu la capacité limitée des rendez-vous, les personnes dont les documents d'identité échoient en novembre 2015 seront prioritaires.

Próximamente tendrá las estaciones de biometría móvil a su servicio:

**Hotel ARECA, Calle Limón 2, Torrellano (Elche, Alicante)**

**Lunes 29.09.2014 hasta el viernes 03.10.2014**

**Lunes 06.10.2014 hasta el jueves 10.10.2014**

La solicitud del pasaporte debe rellenarse a través de la página web [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch) hasta el 29 de agosto.2014. En la sección "comentarios" debe indicarse "Lectura biométrica en Elche".

Si no tiene acceso a internet, puede realizar su solicitud por teléfono al N° 638 073 157 de lunes a jueves, de 14:30 a 17:00 horas.

Debido a la estancia limitada, tendrán prioridad las personas cuyos documentos expiren antes de noviembre de 2015.

*Auslandschweizer/Sevilla*  
**Bettina Castaño Sulzer:**  
*Appenzeller Flamenco-*  
*Tänzerin in Andalusien*

In der Hochburg des Flamenco hat sich eine Schweizerin als «Bailaora» behaupten können: Bettina Castaño Sulzer aus dem appenzellischen Teufen lebt und tanzt in Sevilla. Nebst ihren Auftritten in Europa und Asien gibt sie Flamencokurse. Der nächste findet im April in Sevilla statt.

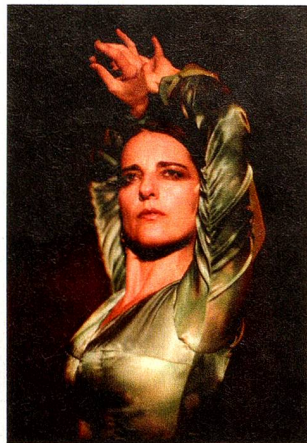
Hätte sie nicht spanische Nachbarn gehabt, wäre Bettina wohl Tierärztin geworden. Doch Miniatur-Flamencotänzerinnen und Kastagnetten - Mitbringsel ihrer Nachbarn aus dem Heimaturlaub - hatten es der halbwüchsigen Appenzellerin angetan. «Ich will nach Spanien und Flamenco-Tänzerin werden», sagte sie und war auch Jahre später nicht davon abzubringen.

Nach dem Abitur unternahm sie die ersten Schritte, um ihren Traum zu realisieren: Bettina begann ein Romanistik-Studium in Madrid und verbrachte die Semesterferien im andalusischen Sevilla. Hier, in der Hochburg des Flamenco, liess sie sich von der Tanzkunst der Gitanos mitreissen.

Nach einigem Hin und Her entschied sich die Appenzellerin, nach Sevilla zu ziehen. Eine Zigeunerin führte sie in die Grundtechniken des Flamenco ein. Ihr eigentlicher Maestro aber wurde Manolo Marín, Choreograph und Tänzer, der sie unter seine Fittiche nahm. «Bei ihm tanzte und lernte ich», sagt Bettina, «er war es auch, der mir den Künstlernamen «Castaño» gab.»

Heute ist die Schweizerin in der ganzen Welt unterwegs, tanzt ebenso in Indien wie im heimischen Appenzell, wo sie zusammen mit den «Adler Buebe» auftrat. Fusion - sei es mit Schweizer Folklore oder indischen Klängen - Bettina Castaño Sulzer fühlt die Musik und lebt ihren Tanz.

ANTONIA KUHN



*Suisses de l'étranger/Séville*  
**Bettina Castaño Sulzer:**  
*Danseuse de Flamenco*  
*appencelloise en Andalousie*

Dans le fief du flamenco, une Suisse a réussi à s'affirmer comme «Bailaora»: Bettina Castaño Sulzer, Appenzelloise de Teufen, vit et danse à Séville. A côté de ses apparitions en Europe et en Asie, elle donne également des cours de flamenco. Le prochain aura lieu à Séville en avril.



**Fühlt die Musik und lebt ihren Tanz: Bettina Castaño Sulzer.**  
*Bettina Castaño Sulzer ressent la musique et vit la danse.*

**INFORMATION - INFORMATIONS**

Verschiedene Kurse und Workshops in Spanien und der Schweiz:  
 22. - 26. April 2014 in Sevilla (E) Bulerías.

Kurs 1 + Kurs 2 sind Intensivkurse mit Vollpension. Sie finden in Heiden CH statt.

Kurs 1: 21. - 26. Juli 2014 (Colombiana mit Sonnenschirm)

27. Juli - 1. August 2014 Kurs 2 (Colombiana mit Sonnenschirm)  
 Details bei:  
 b.castano(@)interbook.net  
 www.castano-flamenco.com

Divers cours et «workshops» en Espagne et en Suisse:  
 Du 22 au 26 avril 2014 à Séville (E) Bulerías

Les cours 1 et 2 sont des cours intensifs en pension complète. Ils ont lieu à Heiden (Suisse).

Cours 1: 21 au 26 juillet 2014 (Colombiana avec le parapluie)

Cours 2: 27 juillet - 1er août 2014 (Colombiana avec le parapluie)  
 Plus de détails auprès de  
 b.castano@interbook.net  
 www.castano-flamenco.com

Si elle n'avait pas eu des voisins espagnols, Bettina serait devenue vétérinaire. Grâce aux poupees danseuses de flamenco miniatures et aux castagnettes, rapportées par les voisins de leurs séjours dans sa patrie, la jeune Appenzelloise a trouvé sa voie. «Je veux devenir danseuse de flamenco» déclara-t-elle et les années ne la détournèrent pas de son projet.

Après son baccalauréat, Bettina entreprit les premières démarches pour réaliser son rêve: elle commença des études de langue et littérature romane à Madrid et passa ses vacances dans la Séville andalouse. Là, dans le fief du flamenco, elle s'enthousiasma pour la danse des Gitanos.

Après plusieurs allers et venues, elle décida de s'installer à Séville. Une Gitane lui enseigna la base du flamenco. Mais son véritable mentor fut Manolo Marín, chorégraphe et danseur qui la prit sous son aile. «C'est avec lui que j'ai vraiment appris à danser» déclare Bettina, c'est également lui qui a trouvé mon nom d'artiste «Castaño».

Aujourd'hui, la danseuse parcourt le monde et danse tant en Inde que dans son Appenzell natal où elle donnait des représentations en compagnie des «Adler Buebe». Totalement en fusion, que ce soit avec le folklore suisse ou les sons indiens, Bettina Castaño Sulzer ressent la musique et vit la danse.

Traduction: Béatrice Peissard  
 ANTONIA KUHN

## Schweizer Club Costa Blanca Kranke Hélène Huguet tritt als Präsidentin zurück - Wechsel im Vorstand

Während 4 Jahren leitete Hélène Huguet den Schweizerclub Costa Blanca. Jetzt ist sie aus gesundheitlichen Gründen zurückgetreten und hat das Zepter Leo Volpi übergeben.

«Ich will keine Verantwortung mehr übernehmen und Stress abbauen», sagt Frau Huguet, nachdem sie vergangenes Jahr mit der Diagnose «Krebs» konfrontiert worden war. Dennoch will sie «ihren» Club weiterhin unterstützen: «Ich werde dabei bleiben und helfen, wenn dies gewünscht wird.»

Wechsel gibt es auch im Vorstand: Die Stelle des Sekretärs ist vakant und nur noch zwei der bis herigen Vorstandsmitglieder sind dabei: Felix Riecke, Beisitzer und Roland Hostettler, Kassier. Neu dazugekommen sind Hans Henri Schoch, Vizepräsident, sowie die Beisitzer Sonia Froberger und Marcelle Widmer. Zusammen leiten sie künftig das Geschick des zweitgrössten Schweizer Clubs der Welt - eines Clubs, der vor 35 Jahren ganz klein angefangen hatte.

Gerade 14 Mitglieder zählte der CSCB, als er 1979 von Margrit Bailly und ihrem Mann Fred gegründet wurde «um die Bande der Freundschaft und das Zusammengehörigkeitsgefühl unter den hier ansässigen Schweizern zu pflegen sowie die Verbundenheit mit unserer Heimat und dem Gastland zu fördern und zu verstärken.»

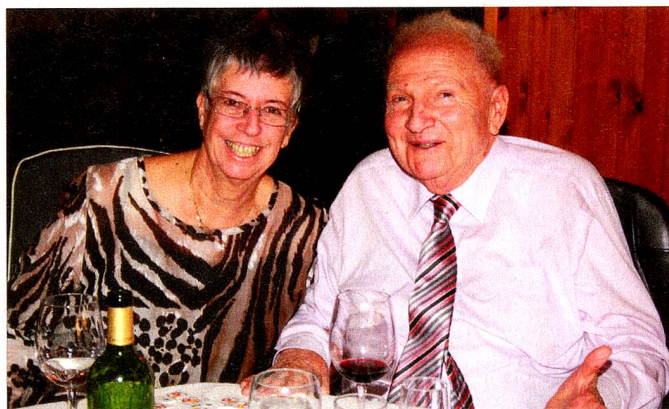
Während 6 Jahren amtierte die Gründerin als Präsidentin - als sie 1985 von Roland Gmür abgelöst wurde, war der Club bereits auf 250 Mitglieder angewachsen. Heute sind es immerhin 426 Schweizer, die dabei sind und von dem grossen Aktivitätsangebot (siehe Info) profitieren.

ANTONIA KUHN



Künstlerin Romy Köster (links) mit Hélène Huguet an der Weihnachtsfeier des Schweizer Clubs Costa Blanca.

Romy Köster (gauche), artiste, avec Hélène Huguet à la fête de Noël du Club suisse de la Costa Blanca.



Trotz Krankheit fröhlich: Hélène Huguet mit Ehemann Arthur  
Hélène Huguet, très gaie malgré son maladie en compagnie de son époux Arthur.

### INFO CLUB SUIZO COSTA BLANCA

Im Club Suizo Costa Blanca gibt es insgesamt 11 verschiedene Interessengruppen: Wer sich am liebsten auf Französisch austauscht, findet die «Romands».

Wander-Freunde unternehmen gemeinsame Exkursionen, Petanca-Spieler treffen sich zu Freundschaftsturnieren und Alleinstehende zum geselligen Zusammensein.

Eine Jass-Gruppe darf natürlich nicht fehlen und wer Vierbeiner mag, tritt den Hunde-Freunden bei. Nicht zu vergessen die Wein-Freunde, die PC-Freunde und die äusserst aktive Fotogruppe, die ein beachtliches Niveau hat.

Details bei:  
[www.clubsuizo.info](http://www.clubsuizo.info)

## Club Suisse Costa Blanca Malade, la présidente Hélène Huguet se retire - changement au Conseil d'administration

Pendant quatre ans, Hélène Huguet a dirigé le club suisse Costa Blanca. Aujourd'hui, elle quitte ses fonctions pour des raisons de santé et transmet le sceptre à Leo Volpi.

«Je ne veux plus prendre de responsabilité et souhaite réduire mon stress», déclare Mme Huguet, après qu'elle ait été confrontée au diagnostic du cancer. Elle souhaite cependant continuer à soutenir «son» club: «Je serai à disposition pour aider quand cela s'avérera nécessaire».

Il y a également du changement au Conseil d'administration: La fonction du secrétaire est vacante et seulement deux des précédent membres continuent au Conseil d'administration: Felix Riecke, adjoint et Roland Hostettler, caissier. Les nouveaux élus sont Hans Henri Schoch, Vice Président, Sonia Froberger et Marcelle Widmer, adjoints. Ensemble, ils dirigeront dorénavant le destin du deuxième plus grand club suisse du monde, un club qui a commencé tout petit il y a trente-cinq ans.

Le Club suisse de la Costa Blanca, quand il a été fondé en 1979 par Margrit Bailly et son époux Fred «afin d'entretenir le lien de l'amitié et du sentiment d'appartenance entre les Suisses établis ici, de favoriser et renforcer les liens entre notre patrie et notre pays d'adoption», comptait 14 membres.

Pendant six ans, la fondatrice oeuvra comme présidente quand elle fut relayée en 1985 par Roland Gmür. Le club s'était alors agrandi de 250 membres. Aujourd'hui, ils sont 426 ressortissants suisses à pouvoir profiter de l'importante offre d'activités (voir info).

ANTONIA KUHN

Traduction: Béatrice Peissard

Le club suisse Costa Blanca compte onze différents groupes d'intérêts: ceux qui préfèrent s'exprimer en français rejoindront le «Romand».

Les amis de la randonnée organisent des excursions, les amateurs de pétanque des tournois amicaux et les solitaires seront heureux de se retrouver à plusieurs.

Il ne manque naturellement pas le groupe de jass et, pour ceux qui aiment les quadrupèdes, il existe les Amis des chiens.

Et n'oublions pas les amateurs de vin, de PC ainsi qu'un groupe de photographie très actif jouissant d'un excellent niveau.

Pour plus de détails:  
[www.clubsuizo.info](http://www.clubsuizo.info)

*Gran Canaria/Playa de Tarrajillo*  
*Mobile Biometrie/Biométrie mobile/*  
*Biometria móvil*

Die mobile biometrische Station kommt nächstens wie folgt zum Einsatz:

**SCHWEIZER KONSULAT,**  
**Urbanización Bahía Feliz, Edificio de Oficinas, Local 1,**  
**35107 Playa de Tarajalillo (Gran Canaria)**  
**Montag 10.11.2014 bis Donnerstag 13.11.2014**

Der Passantrag muss bis zum 17.10.2014 über [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch) ausgefüllt werden. Unter Bemerkungen "biometrische Erfassung in Gran Canaria" angeben.

Aus Kapazitätsgründen werden Personen, deren Gültigkeit der Ausweise in den nächsten 12 Monaten verfällt, priorität behandelt.

Mehr Information zur Abwicklung und Bearbeitung entnehmen Sie der Internetseite der Schweizer Botschaft in Madrid Regionales Konsularcenter [www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid).

La station de biométrie mobile sera prochainement à votre service :

**CONSULAT DE SUISSE,**  
**Urbanización Bahía Feliz, Edificio de Oficinas, Local 1,**  
**35107 Playa de Tarajalillo (Gran Canaria)**  
**du lundi 10.11.2014 au jeudi 13.11.2014**

Les demandes de passeport doivent être complétées jusqu'au 17.10.2014 sur [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch). Ajouter la mention "saisie biométrique à Gran Canaria".

Pour des raisons de capacité, les personnes dont la validité du passeport expire dans les 12 prochains mois seront servies prioritairement.

Les informations sur le déroulement et le traitement sont disponibles sur le site internet de l'Ambassade de Suisse à Madrid, Centre Consulaire Régional, [www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid).

Próximamente tendrá las estaciones de biometría móvil a su servicio:

**CONSULADO DE SUIZA,**  
**Urbanización Bahía Feliz, Edificio de Oficinas, Local 1,**  
**35107 Playa de Tarajalillo (Gran Canaria)**  
**de lunes 10.11.2014 a jueves 13.11.2014**

La solicitud del pasaporte debe rellenarse a través de la página web [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch) hasta el 17.10.2014.

En la sección "comentarios" debe indicarse "Lectura biométrica en Gran Canaria".

Por razones de capacidad, las personas cuyos pasaportes vencen en los próximos 12 meses tienen prioridad.

Para más información sobre procedimiento y tramitación consulte la página web de la Embajada de Suiza en Madrid, Centro regional consular, [www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid).

*Portugal/Lisboa*  
*Mobile Biometrie/Biométrie mobile/*  
*Biometria móvel*

Die mobile biometrische Station kommt nächstens wie folgt zum Einsatz:

**SCHWEIZERISCHE BOTSCHAFT,**  
**Travessa do Jardim 17, 1350-185 Lisboa (Portugal)**  
**Montag 24.11.2014 bis Freitag 28.11.2014**

Der Passantrag muss bis zum 17.10.2014 über [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch) ausgefüllt werden. Unter Bemerkungen "biometrische Erfassung in Lissabon" angeben.

Aus Kapazitätsgründen werden Personen, deren Gültigkeit der Ausweise in den nächsten 12 Monaten verfällt, priorität behandelt.

Mehr Information zur Abwicklung und Bearbeitung entnehmen Sie den Internetseiten der Schweizer Botschaft in Lissabon [www.eda.admin.ch/lissabon](http://www.eda.admin.ch/lissabon) und dem Regionalen Konsularcenter, Sektion Portugal [www.eda.admin.ch/](http://www.eda.admin.ch/)

La station de biométrie mobile sera prochainement à votre service :

**AMBASSADE DE SUISSE,**  
**Travessa do Jardim 17, 1350-185 Lisboa (Portugal)**  
**du lundi 24.11.2014 au vendredi 28.11.2014**

Les demandes de passeport doivent être complétées jusqu'au 17.10.2014 sur [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch). Ajouter la mention "saisie biométrique à Lisbonne".

Pour des raisons de capacité, les personnes dont la validité du passeport expire dans les 12 prochains mois seront servies prioritairement.

Les informations sur le déroulement et le traitement sont disponibles sur les sites internet respectifs de l'Ambassade de Suisse à Lisbonne [www.eda.admin.ch/lissabon](http://www.eda.admin.ch/lissabon) et du Centre Régional, Section Portugal [www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid).

A estação de biometria móvel estará em breve à sua disposição :

**EMBAIXADA DA SUÍÇA,**  
**Travessa do Jardim 17, 1350-185 Lisboa (Portugal)**  
**de segunda-feira 24.11.2014 a sexta-feira 28.11.2014**

Os pedidos de passaporte devem ser completados até dia 17.10.2014 em [www.passeportsuisse.ch](http://www.passeportsuisse.ch). Acrescentar a indicação "biometria móvel em Lisboa".

Por razões de capacidade, serão prioritários os pedidos de pessoas cujos documentos caducam nos próximos 12 meses.

Mais informações sobre o decorrer e o processamento estão disponíveis nos sites respectivos da Embaixada da Suíça em Lisboa [www.eda.admin.ch/lissabon](http://www.eda.admin.ch/lissabon) e do Centro Regional em Madrid [www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid).

## Bedrohte Tierart

### Schweizer unterstützen die Erhaltung der Spanischen Riesenesel

Der Andalusische Riesenesel ist vom Aussterben bedroht - weltweit gibt es gerade noch 70 Exemplare. Mit ihrer Eselfarm an der Costa Blanca helfen Alexander und Edith Aretz mit, dass die Langohren nicht aussterben. Unterstützt von Schweizern, die Patenschaften für die Riesenesel übernommen haben.



Vom Aussterben bedroht: die spanischen Riesenesel.

Zu ihnen gehören Loris und Johann Reimann aus Benissa, ein Schweizer Paar das Tierhilfe in Tat umsetzt. So zögerte Reimann auch nicht, als er kurz vor Weihnachten auf einen Esel in Not aufmerksam wurde. «Was für Hunde gilt ist, soll auch für Esel möglich sein», sagte der Basler, der gerade vor kurzem einen Mastin in erbärmlichem Zustand adoptierte hatte - der fünfte in einem Rudel grosser Hunde.

Reimann setzte sich in Bewegung und fand eine Bleibe für den 13-jährigen Platero: Die Eselfarm «Les Murtes» von Alexander und Edith Aretz in Jalón. Er organisierte den Umzug und auch gleich die Patenschaft für den Vierbeiner: Ehefrau Loris nahm das ausgesetzte Langohr unter ihre Fittische.

Doch nicht nur Reimanns sind den Eseln gut gesinnt: Von den verschiedenen internationalen Esels-Paten sind 16 schweizeri-



Eine Schwäche für alles, was vier Beine hat: Johann Reimann. Johann Reimann: *Débilitéé pour tous les «cuate pates».*

scher Nationalität! Das Eselgestüt, vor 25 Jahren gegründet und seit 2008 eine Stiftung mit dem Namen «Weltkulturerbe Esel», ist auf die Spenden der Tierfreunde angewiesen. Der Unterhalt von rund 80 Eseln kostet eine Menge Geld.

Wer die Langohren hautnah erleben möchte, ist auf dem Ge-

## Espèces menacées

### Des Suisses soutiennent le maintien des Ânes géants d'Espagne

L'âne géant andalou est en voie de disparition. Il n'en existe plus que 70 dans le monde entier. Grâce à leur ferme pour ânes à la Costa Blanca, Alexander et Edith Aretz contribuent à la survie des ces animaux. Avec l'aide des Suisses qui soutiennent des ânes géants au moyen du parrainage.

Parmi eux, Loris et Johann Reimann de Benissa, un couple suisse qui apporte concrètement son aide aux animaux. Johann Reimann n'a pas hésité à prendre soin d'un âne en détresse, décembre passé. «Ce qui est valable pour les chiens doit aussi être possible pour les ânes» déclare le Bâlois qui a récemment adopté un Mastin dans un état déplorable, le cinquième d'une «troupe» de gros chiens.

Johann Reimann s'est débrouillé pour trouver un gîte pour «Platero», 13 ans: la ferme pour ânes «Les Murtes» d'Alexander et Edith à Jalón. Il a organisé son transport et également le parrainage de l'animal: C'est sa femme Loris qui a pris l'âne sous son aile.

Mais Loris et Johann Reimann ne sont pas les seuls Suisses à s'occuper des ânes: parmi les différents parrains des ânes dans le monde, seize sont de nationalité suisse! Le haras des ânes, créé il y a vingt-cinq ans est devenu, depuis 2008, une fondation du nom de «Culture mondiale des Anes» rétribuée par les dons des amis des animaux - l'entretien de près de 80 ânes coûte très cher.

Ceux qui souhaitent vivre au contact des ânes sont les bienvenus au Haras «Les Murtes». On peut effectuer des promenades à dos d'âne au prix de 18 euros l'heure.

Pour les réservations, contacter Alexander Aretz, Les Murtes 17/ Buzon 25A, 03727 Jalón, Alicante, Espagne  
Tel. 0034 965 97 32 44  
Internet: [www.eselweb.info](http://www.eselweb.info),  
ANTONIA KUHN  
Traduction: Béatrice Peissard

stüt „Les Murtes“ willkommen. Nach vorheriger Anmeldung bei Alexander Aretz kann «Eselwandern ab 18 Euro die Stunde gebucht werden. Les Murtes 17 / Buzon 25 A, 03727 Jalón, Alicante/Spanien, Tel.: 00 34 / 9 65 / 97 32 44 [www.eselweb.info](http://www.eselweb.info), ANTONIA KUHN

## Natur

# Der Nationalpark von Doñana – Zufluchtsstätte für bedrohte Tierarten

Früher Jagdrevier des Herzogs von Medina-Sidonia und seiner Gattin Doña Ana – heute eines der bedeutendsten Naturschutzgebiete Europas: Der 54 000 Hektar grosse Nationalpark Doñana im Mündungsgebiet des Guadalquivir.

Zehntausende von Graugänsen und Flamingos, kommen alljährlich hierher, um im milden Klima Andalusiens zu überwintern. Für rund 125 Vogelarten wiederum ist der Nationalpark auch sicherer Brutplatz, und riesige Schwärme von Zugvögeln legen in Doñana einen Zwischenstopp ein, bevor sie sich im Frühjahr und Herbst von Europa nach Afrika (oder andersrum) aufmachen.

Der Guadalquivir ergiesst sich mit einem Arm ins Meer. Vor dem übrigen Delta hat sich eine gewaltige Sandbank gebildet. Hinter dem Strand folgt ein breiter Dünengürtel, der dicht mit Pinien und Gebüsch bewachsen ist – eine der letzten Zufluchtsstätten des iberischen Luchses und weiterer seltener Säugetierarten wie Mungos und Ginsterkatzen. Das Wald- und Buschland geht schliesslich in weite, sumpfige Flächen, genannt Marismas, über.

1994 erklärte die UNESCO den Park zum Welterbe der Menschheit, sein Kerngebiet zum Biosphärenreservat.

Das Betreten des Nationalparks unterliegt Einschränkungen. Täglich wird nur einer bestimmten Anzahl an Besuchern der Zutritt erlaubt. Hirsche, Flamingos, Luchse, Schildkröten, Wildpferde – alle Tiere, die in diesem geschützten Gebiet befinden, dürfen nicht in ihrem Lebensraum gefährdet werden.

Touristen können sich nahe der Besucherzentren auf den Naturlehrpfaden frei bewegen.

Wer mehr sehen will, hat die Möglichkeit, sich einer der organisierten Touren anzuschliessen. Sie führen in die Schönheit des Doñana-Nationalparks, vorbei an Lagunen, gigantischen Grasflächen, Sümpfen und Dünen, hinein in Wälder aus Pinien und Korkeichen, wo die Natur noch intakt ist.

ANTONIA KUHN

### INFORMATION FÜR BESUCHER

Mehrere Fusswege die den Randbereich des Parks erschliessen, beginnen bei den verschiedenen Informationszentren.

Der **Sendero Laguna del Acebuche** ist 1,5 km lang und führt durch Buschland zu einem grossen See, der **Sendero Lagunas del Huerto y las Papas** wiederum geht durch Pinienwald zu mehreren kleinen Wasserflächen und ist 3,5 km lang.

Die gleiche Länge hat der **Sendero Charco de la Boca**, der vom **Centro de Visitantes La Rocina** aus startet. Er führt am Ufer des Arroyo de la Rocca entlang zu einem mit Schilf bestandenen kleinen See.

**Centro de Visitantes El Acebuche**, Tel. 959 43 04 32, täglich 7.30 - 15 und 16 - 20 Uhr. [www.donavisitas.es](http://www.donavisitas.es)

**Centro de Visitantes La Rocina**, Tel. 959 44 23 40 [www.donana.es](http://www.donana.es), 9 - 15 und 16 - 21 Uhr.

**Centro de Visitantes Palacio de Acebrón**, Tel. 959 43 95 69  
**Centro de Visitantes José Antonio Valverde**, am Ufer des Cañon de Guadimar gelegen, inmitten der Marismas (beste Voraussetzungen für Birdwatching und Ausstellung über Wasserwege im Delta.) Tel. 959 95 90 96, täglich 10 - 19 Uhr



Der Iberische Luchs (Pardelluchs)

Le lynx ibérique

## Vom Aussterben bedrohte Tierart Der iberische Luchs

## Animaux menacés de disparition Le lynx ibérique

1960 gab es auf der Iberischen Halbinsel noch 5000 Pardelluchse, 20 Jahre später waren es nur noch 1000 - 1200. Heute leben gerade noch 250 dieser Wildkatzen im Nationalpark von Doñana und in der Sierra de Andújar.

Zum einen fehlte es in ihrem angestammten Lebensraum immer mehr an Nahrung – die Kaninchen-Bestände wurden durch Krankheit und Jagd extrem reduziert. Zum andern macht auch die feline Leukose vor dem **Lince ibérico** nicht halt. Nebst den in Spanien existierenden Tieren, gibt es in Portugal eine Aufzuchtstation in der Serra da Malcata. Man hofft dort, bis 2019 eine Anzahl Luchse auswildern zu können.

En 1960, environ 5000 Lynx pardelle se trouvaient sur la presque île ibérique, vingt ans plus tard, il n'en restait plus que 1000 à 1200. Aujourd'hui, environ 250 de ces chats sauvages vivent dans le Parc national de Doñana et dans la sierra de Andujar.

La première raison de cette extinction est qu'il manque toujours plus de nourriture dans leur espace vital héréditaire: l'effectif des lapins a été décimé tant par la maladie que par la chasse. D'autre part la leucose féline n'épargne pas le lynx ibérique.

Outre ceux existant en Espagne, on en trouve un élevage au Portugal dans la Serra da Malcata. On espère pouvoir y réintroduire des animaux d'ici 2019.

AK/Traduction: Béatrice Peissard

## Nature

# Le parc national de Doñana – refuge pour les espèces animales menacées

Auparavant chasse gardée du Duc de Medina-Sidonia et de son épouse Doña Ana, il est aujourd'hui l'une des régions d'Europe les plus importantes pour la protection de la nature: les 54 000 hectares du parc national de Doñana sont situés à l'embouchure du Guadalquivir.

Dix mille oies grises et flamands viennent chaque année ici pour hiverner au doux climat de l'Andalousie. Pour environ 125 sortes d'oiseaux, le Parc National est le lieu idéal pour l'incubation, et d'immenses essaims d'oiseaux migrateurs y font un arrêt intermédiaire avant de se mettre en route pour l'Europe ou l'Afrique (ou vice-versa) au printemps ou en automne.

Le Guadalquivir se jette dans un bras de mer. Un puissant banc de sable est formé par les autres deltas. Derrière la plage se développe une large ceinture maritime, composée de pins et de broussailles très denses, un des derniers refuges du lynx ibérique et de deux autres mammifères rares comme la mangouste et la genette.

La forêt et le maquis se transforment en larges marécages dénommés Marismas. En 1994, l'Unesco a inscrit le Parc national

au patrimoine de l'humanité, sa région centrale comme réserve de la biosphère.

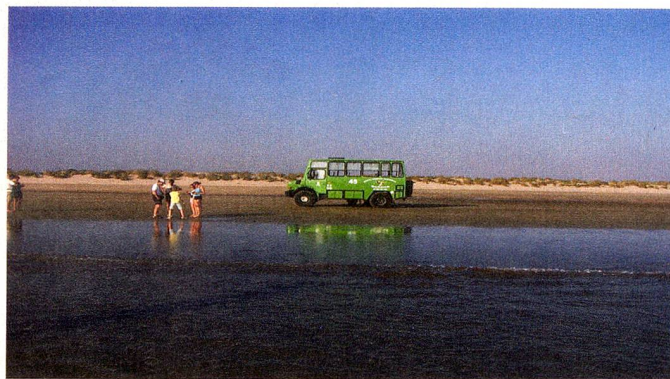
L'accès au Parc national est sujet à des restrictions. L'entrée est limitée chaque jour à un certain nombre de visiteurs. Cerfs, flamands, lynxs, tortues, chevaux sauvages, tous ces animaux se trouvant dans cette zone protégée ne doivent pas être mis en danger.

Les touristes peuvent cependant parcourir librement les sentiers proches du centre de visites.

Celui qui souhaite en voir plus peut se joindre à un tour organisé. Ces visites vous conduisent à travers les beautés du Parc National et passent devant les lagunes, de gigantesques prairies, des marais et des dunes, à travers des forêts de pins et de chênes-lièges où la nature est restée intacte.

ANTONIA KUHN

Traduction: Béatrice Peissard



Es gibt geführte Touren mit einem Geländefahrzeug - Voranmeldung ist erforderlich.

Des tours sont organisés avec un véhicule tout terrain, il est recommandé de réserver.



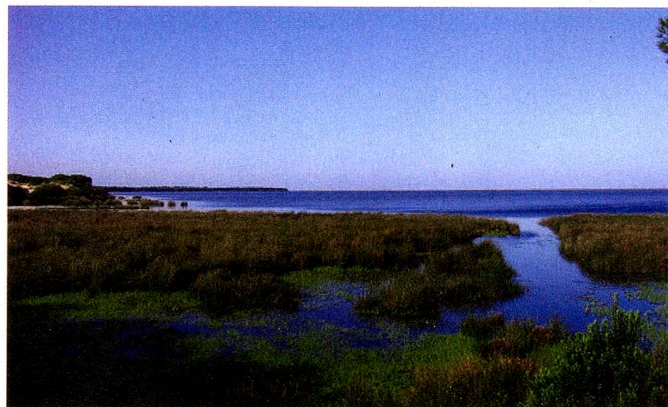
Wer auf eigene Faust Doñana erforschen will, muss sich an die markierten Spazierwege halten.

Pour ceux qui souhaitent explorer de leur propre chef, il est obligatoire de demeurer à l'intérieur des sentiers marqués.



Ein Paradies für Vogelfreunde: Doñana ist Rastplatz für Vögel auf ihrer Reise vom oder in den Süden.

Paradis pour les amis des oiseaux: Doñana est une aire de repos pour les oiseaux en route (ou au retour) vers le sud.



Nationalpark Doñana: Von der UNESCO zum Welterbe der Menschheit erklärt.. Le Parc national Doñana a été inscrit par l'Unesco au patrimoine mondial de l'humanité.

### INFORMATIONS POUR LES VISITEURS

Plusieurs sentiers accessibles en bord de la zone du Parc débutent près des divers centres d'information. Le **Sendero Laguna del Acebuche** a une longueur de 1,5 km et mène à travers le maquis à un grand lac; le **Sendero Lagunas del Huerto y las Papas** va de la forêt de pins à plusieurs petites mares et a 3,5 km de longueur.

Le **Sendero Charco de la Boca** a la même longueur et débute du **Centro de Visitantes La Rocina**. Il conduit le long de l'Arroyo de la Rocca aux abords d'un petit lac entouré de roseaux. **Centro de Visitantes El Acebuche**,

Tel. 959 43 04 32, chaque jour de 7.30 à 15 et 16 à 20h, [www.donanaavisitas.es](http://www.donanaavisitas.es)

**Centro de Visitantes La Rocina**, Tel. 959 44 23 40

9-15h et 16-21h, [www.donana.es](http://www.donana.es)

**Centro de Visitantes Palacio de Acebron**, Tel. 959 43 95 69

**Centro de Visitantes José Antonio Valverde**, au bord du Cañon de Guadimar, au milieu des Marismas. (Les meilleures conditions pour l'observation des oiseaux et exposition au-dessus des chemins d'eau du delta).

Tel. 959 95 90 96, chaque jour de 10 à 19h,

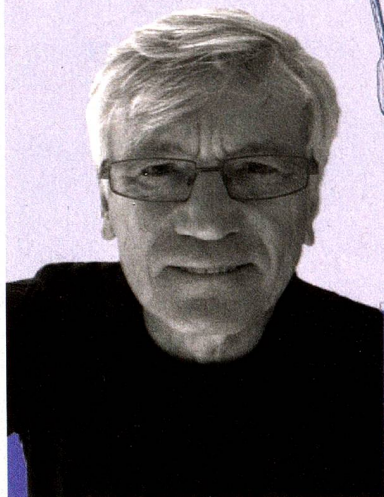
AK/Trad. Béatrice Peissard

# Max Graber

## SEGUROS GENERALES SL

Ihr Schweizer Spezialist für Versicherungen aller Art

Gehen Sie den sicheren Weg  
- mit uns und der Helvetia -  
wechseln Sie zu uns!



### UNSER PARADEPFERD! DIE KRANKENVERSICHERUNG

- ▣ **Unkündbarkeit des Versicherten ab Beginn**
- ▣ **Höchstaufnahmearter bis 75 Jahre**
- ▣ **Freie Arzt- und Krankenhauswahl**
- ▣ **Optimale Betreuung und Schadensabwicklung durch deutsche Agentur vor Ort**
- ▣ **Keine Wartezeit bei Vorversicherung**
- ▣ **Bei stationärem Aufenthalt 100% Erstattung**
- ▣ **Unterkunft in Ein- bzw. Zweibettzimmer**
- ▣ **Bei ambulanter Behandlung 20% Selbstbeteiligung**
- ▣ **Zusätzlich weltweiter Versicherungsschutz bis zu 3 Monaten p.a.**

**helvetia**  
EIN SCHWEIZER KONZERN

**Max Graber**  
Apartado Correos 312  
E-29740 Torre del Mar  
Tel. Mobil: 639 05 74 20  
Email: magrab@terra.com

# 952 03 05 77

### SCHWEIZER VEREINE/SOCIÉTÉS SUISSES

#### Schweizervereine Spanien:

##### Sociedad Suiza Barcelona

Präsident: Bruno Wiget,  
Tel. 93 209 47 85  
<presidencia@clubsuizobarcelona.com>

##### Soc. Helvetica de Beneficiencia

Präsident: Hanspeter Schori,  
Tel. 93 4140624  
<hpschori@maquinariasuiza.com>

##### Club Suizo Balear, Mallorca

Präsident: Fridolin Wyss  
Tel. 971 875 194  
<praesidium@chcb.es>

##### Amicale des Suisses et Amis Francophones de Majorque

Präsident: Daniel Bürki,  
Tel. 971125220  
<d.burki@me.com>

##### Club Suizo Costa Blanca

Präsidentin: Hélène Huguet,  
Tel. 96 649 7783  
<helene.huguet@clubsuizo.info>

##### L'Amicale de la Colline

Präs.: Lino Cavallanti, Tel. 96 6718 120  
<lcavallanti@telefonica.net>

##### Club Suizo Costa del Sol, Malaga

Präsident Max Graber, Torre del Mar  
Tel. 95 2030577, <magrab@terra.com>

##### Club Suizo Gran Canaria

Präsident: Walter Schweizer,  
Tel. 928151429  
<w.schweizer@terra.es>

##### Club Suizo de Rojas, Rojas

Präsidentin: Irma Waser, Tel. 966782389  
<clubsuizo@gmx.ch>

##### Asociación Helvetia, Madrid

Präsident: Heinz Dürst, Tel. 916610872  
info@clubsuizomadrid.org

##### Asoc. Suiza de Beneficencia, Madrid

Präsident: Norbert Niederberger,  
Tel. 916200 533,  
<nniederberger@teleline.es>

##### Asoc. de Damas Suizas, Madrid

Präsidentin: Brigit Stürm,  
Tel. 916236796  
<germanbrigit@wanadoo.es>

##### Asoc. Economica Hispano-Suiza

Präs.: Dr. Adrian Beer, Alcobendas,  
Madrid <aehs@aehs.info>

#### Portugal:

##### Société Suisse de Lisbonne

Präsident: Frederico Santos,  
Tel. 916 745 577  
<info@clubsuisse-pt.com>

##### Club Suisse de Porto

Präsidentin: Maria Brabetz,  
Tel. 93 7537177  
<clubsuisseporto@gmail.com>

##### Camara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal, Präsident:

Miguel Cardoso Peres Tel. 213143181,  
<info@camsuica.com>

##### Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisboa

Präsident: Vincent Ruesch,  
<vor@netcabo.pt>

### CH-VERTRETUNGEN/CH-REPRESENTATIONS

#### Embajada Suiza, Madrid

C/Nuñez de Balboa, 35 - 7º

28001 Madrid

Tel: 914363960

Fax: 914363980

E-mail:

mad.vertretung@eda.admin.ch

www.eda.admin.ch/madrid

#### Embaixada da Suíça Lissabon

Travessa do Jardim, 17

1350-185 Lisboa

Tel. 213 944 090/Fax 213 955 945

E-Mail:

lis.vertretung@eda.admin.ch

#### Consulado General, Barcelona

Gran Via Carlos III, 94-7º

08020 Barcelona

Tel.: 934090650, Fax: 934906598

E-mail:

bar.vertretung@eda.admin.ch

#### Honorakonsulat Andorra:

Eric Auderset

c/o Crowne Plaza Andorra

Carrer Prat de la Creu, 88

500 Andorra la Vella

Tel. 00376 871 385

Fax 00376 871 332

E-Mail:

andorra@honorarvertretung.ch

### SCHWEIZER SCHULEN/ÉCOLES SUISSES

#### Escuela Suiza de Barcelona

Direktion: Barbara Sulzer  
<info@escuelasuizabcn.es>  
www.escuelasuizabcn.es

#### Colegio Suizo de Madrid

Präs.: Rolf Stucki, Direktor: Thomas  
Schwarb, Tel. ++34 916 50 58 18  
www.colegiosuizomadrid.com

### REDAKTION/RÉDACTION REGIONALE

Antonia Kuhn  
Calle Salud 82  
07015 Palma de Mallorca  
Balears  
Tel. 676 32 11 12  
Tel. 971 45 57 36

chrevue.kuhn@gmail.com

Übersetzungen/Traductions:  
Béatrice Peissard

#### Redaktionsschluss

**Regionalmeldungen Nr. 3/2014**  
21. 04. 2014 - Publikation 11. 06. 2014  
**Delai de rédaction**  
**pages régionales Nr. 3/2014**  
21.04. 2014 - Edition 11.06. 2014

#### Anzeigenschluss Nr. 3/2014

21. 04. 2014 - Publikation 16. 04. 2014  
**Delai des annonces Nr. 3/2014**  
21. 04. 2014 - Edition 11. 06. 2014